

A **CELEBRATION** OF INTERNATIONAL TRANSLATION DAY



# Confluence

## Translation in the Capital Area

September 30–October 1, 2016

Montgomery College, Takoma Park / Silver Spring Campus

### FRIDAY, SEPTEMBER 30

Cafritz Arts Center - Room 101  
930 King Street, Silver Spring MD 20910

## “Translatable” Open Mic Celebration

6:00–8:00 p.m.

Sponsored by DC Area Literary Translators Network (DC-ALT)

### SATURDAY, OCTOBER 1

Doors open for Registration at 9:00 a.m.  
Health Sciences Center  
7977 Georgia Avenue, Silver Spring

## Presentations & Workshops

9:30-10:45 a.m., 2:00-3:15 p.m., 3:30-4:45 p.m.

### KEYNOTE:

## David Bellos author of *Is That a Fish in Your Ear?* “Translation and the Meaning of Everything”

11:00 a.m.

### Concurrent Sessions

- Translation/Interpretation Techniques & Practices
- Business & Ethics of Translation
- Art of Literary Translation
- Career Development, Training & Education

Events are FREE and open to the public. Space is limited, so please register online at:  
<http://libguides.montgomerycollege.edu/Translation2016>

For information, including disability accommodations, call Mark Miller at 240-567-1538.

The Confluence Conference is Grateful to our Sponsors:





SATURDAY, OCTOBER 1

## Saturday Schedule At-a-Glance

- 9:00 a.m.** Registration and Coffee in **Lingua Franca room (HC 201)**
- 9:30 a.m.** **Babel room (HC 122)** – *Translation and Tonal Patterns*  
(1) *Don't Take That Tone with Me: Tonal Patterns in Chinese Poetry*  
Andrew Gudgel;  
(2) *Tone and Rhyme in Vietnamese Poetry: Thơ Lục bát ("Six-Eight" Poem)*  
MinhVan T. Tran
- Eskimo Snow room (HC 124)** – *Metacognitive Reading Strategies*, Shayesteh Zarrabi
- Rosetta Stone room (HC 222)** – *Translating a Country: Sense and Sensibility in the Poetry of Moshe Dor*, Barbara Goldberg, Merrill Leffler
- Septuagint room (HC 121)** – *Sinking of the Belgrano: Challenges in Translating a Documentary Film*, Fernanda Aragone
- 11:00 a.m.** **Babel room (HC 122)** – Keynote Address by **David Bellos**  
*"Translation and the Meaning of Everything"*
- 12:30 p.m.** LUNCH ON YOUR OWN (See List of Nearby Restaurants)
- 2:00** **Babel room (HC 122)** – *Wanted: Translators Seeking a Literary Text*  
Rick Black, Nancy Naomi Carlson, Robert Giron, Barbara Goldberg, Katherine Young
- Eskimo Snow room (HC 124)** – *Signaling Quality through Interpretation: Linguistic Signals*, Michael Grez, Tian Huang
- Rosetta Stone room (HC 222)** – *Processes and Strategies: Experiences of a Simultaneous Interpreter*, Farah Arjang
- Septuagint room (HC 121)** – *To Specialize or Not to Specialize?*  
Sandra Chipanta, Alejandra Franks
- 3:30** **Babel room (HC 122)** – *One Size Does Not Fit All*  
Maria Brau and Amanda Curry (FBI)
- Eskimo Snow room (HC 124)** – *Straw for the Fire: How Translation Ignites Poets*  
Robert Mezey, Marco Antolín, Sandra Rose Maley
- Rosetta Stone room (HC 222)** – *Your Words, Another Tongue: Writers on Being Translated*  
Nancy Arbuthnot, Donald Berger, Grace Cavalieri, José Manuel Prieto, Tanya Paperny
- Septuagint room (HC 121)** – *Sound and Sense: Workshop in Poetry Translation*  
Yvette Neisser

**What is Confluence?** Confluence is an initiative to promote translation, interpretation, and translation education in the National Capital Area. The annual Confluence conference, held at Montgomery College around International Translation Day, brings together translators, interpreters, and others interested in these fields. Offering workshops and opportunities for discussion, networking, career development, and celebration, the Confluence conference focuses on various aspects of translation, including literary, practical and philosophical dimensions. Confluence events continue throughout the year with a series of translation-themed events oriented to students on MC's three campuses.

FRIDAY, SEPTEMBER 30

6:00 p.m. Cafritz Arts Center, Room 101

***“Translatable” Open Mic***

***Celebrating International Translation Day***

Confluence opens Friday evening, September 30, 2016, at 6:00 p.m. with “Translatable,” the DC Area Literary Translators Network's annual Open Mic event in celebration of International Translation Day.

This fun event showcases the art of literary translation and fosters appreciation of different cultures and perspectives in our multilingual community. Participants are invited to read brief literary texts in any genre that have been translated from any language into English (or from English into other languages). Readers are encouraged to read both the original text and the translation. “Translatable” will take place in Room 101 of the Cafritz building on the Takoma Park / Silver Spring campus of Montgomery College (Morris and Gwendolyn Cafritz Foundation Arts Center), 930 King Street, Silver Spring, MD 20910.

**Doors open at 5:30 p.m.**

SATURDAY, OCTOBER 1

*Sessions 9:30-10:45 a.m.; 2:00-3:15 p.m.; 3:30-4:45 p.m.*

***11:00 a.m. Keynote Address by David Bellos,  
“Translation and the Meaning of Everything”***

**About the Keynote Speaker**—David Bellos is an accomplished translator and Professor of French and Italian and Comparative Literature at Princeton University. Before joining the Princeton faculty, he earned his doctorate in French Literature from Oxford University and taught French at the Universities of Edinburgh, Southampton, and Manchester. He is director of Princeton's Program in Translation and Intercultural Communication and is the author of the best-selling *Is That a Fish in Your Ear?* (2011). He has translated many authors from French, including Georges Perec (*Life A User's Manual*), Romain Gary, Ismail Kadare, Fred Vargas, Georges Simenon, Robert Antelme, and Paul Fournel. Biographies David Bellos has authored include *Georges Perec: A Life in Words*, (1993), awarded the Prix Goncourt de la Biographie; *Jacques Tati: His Life and Art* (1999); and *Romain Gary: A Tall Story* (2010).

---

# Saturday Schedule

---

with Biographical Notes on Presenters, Panelists, & Workshop Leaders

9:30-10:45 a.m.

“HC” followed by a number refers to a room number in the Health Sciences building.

---

## CONCURRENT SESSIONS

### Translation and Tonal Patterns (Chinese and Vietnamese)

Babel room (HC 122)

#### *Don't Take That Tone with Me: Tonal Patterns in Chinese Poetry*

Andrew Gudgel

Chinese, being a tonal language, doesn't have meter in the same sense as English poetry, since stress on a syllable changes its tone and thereby its meaning. Instead, patterns of tones—classified into two categories known as *píng* and *zè* (平仄)—form the basis of each line of Chinese poetry. The interplay of tone patterns creates a rhythm that varies depending on the form of the poem (ex. four-word line, five-word line, seven-word line). Should tone patterns be taken into account when translating Chinese poetry into English? To what degree? And what would be the best way to do so—Word choice? Meter? Some other mechanism, such as alliteration (as was used in Old English poetry)?

Andrew Gudgel received a Bachelor of Arts in Chinese Language and Literature from the Ohio State University and a Master of Arts in Liberal Arts from St. John's College, Annapolis. He is a freelance writer and translator living in Maryland. His main area of interest and study is the *xiaopin* essays and poetry of Ming and Qing Dynasty literati. His English translations of Classical Chinese poetry have appeared in the University of Western Michigan's journal, *Transference*.

#### *Tone and Rhyme in Vietnamese Poetry: Thơ Lục bát (“Six-Eight” Poem)*

MinhVan T. Tran

*Thơ Lục bát* is a traditional Vietnamese verse form that features alternating lines of six and eight syllables. (“Lục bát” is Sino-Vietnamese for “six – eight.”) Both tone and rhyme are important structural elements in the lục bát form. The six tones in the Vietnamese language can be classed for purposes of poetics into two groups: *trắc* (sharp) syllable, and *bằng* (flat). This interactive presentation will introduce the *Thơ Lục bát* poetic form and will invite participants to consider some of the issues in, and possible strategies for, translating this form of Vietnamese poem into English.

Dr. MinhVan Tran (Trần T. Minh Vân) came to the U.S. in 2002. Her mother was from the southern region (Mekong Delta); her father's family was from Hưng Yên province in the Red River Delta of Northern Vietnam, about 40 km from Hanoi. Prof. Tran was born and grew up in the South but was exposed to both Northern and Southern culture. She began writing poetry when she was a child. She is an alumna of Montgomery College and holds the Doctor of Pharmacy degree from the University of Maryland at Baltimore, School of Pharmacy. Dr. Tran has volunteered with health care teams in Vietnam, where she translated and interpreted medical terminology to enable communication between English-speaking doctors and Vietnamese patients. She teaches Biology at Montgomery College, on the Takoma Park campus.

*Saturday, 9:30-10:45 a.m.*

*Continued*

---

***Metacognitive Reading Strategies, Shayesteh Zarrabi***

**Eskimo Snow room (HC 124)**

---

Reading is important for translation students (and for any scholar who learns through reading). This presentation shares and explores findings of research into reading strategies used by a group of translation students at the Middlebury Institute of International Studies (MIIS) in Monterey, CA. In addition to sharing data about the types and frequency of reading strategies used by a high achieving group of translation students, the presentation will explore the theory of what happens in the mind (“behind the scenes”) when someone engages in reading and will emphasize the relevance of this study to the theory. Awareness of metacognitive reading strategies will help instructors teach their students to become better readers. Training international students to prepare for attending American universities is an expensive, time-consuming and stressful process (for colleges and students alike); this presentation offers educators ways to assist students to become more active learners and to employ strategies required for effective reading. The presentation also touches on the challenges of reading online (as opposed to reading on paper) and will mention how this group of translation students went about solving some of the challenges that online reading imposes.

**Shayesteh Zarrabi** is a professional translator and language educator in Monterey, California, where she has been working for the Defense Language Institute since 2007. Shayesteh Zarrabi has an Ed. D. degree in Multicultural Education and Second Language Acquisition from the University of San Francisco, with a minor in digital media and learning. She also holds an M.A. degree in Translation Theories from the University of Edinburgh. She has worked as a court interpreter in the San Francisco Bay Area. Her latest project is developing advanced reading materials for learners of Persian language.

***Translating a Country: Sense and Sensibility in the Poetry of Moshe Dor***

**Barbara Goldberg, Merrill Leffler**

**Rosetta Stone room (HC 222)**

---

The Land of Israel saturates the poems of Moshe Dor. Sights, smells, tastes, the ground underfoot—his poems are firmly rooted in Israel and could not be from anywhere else. Conveying that uniqueness is just as important as conveying meaning. In work both lyrical and sensuous, Dor affirms that while Sabbath belongs to God, “hummus belongs to man.” One of his most ardent love poems, “Aroma,” is about sharing morning coffee with his beloved. Participants will be given a literal translation of a poem and compose their own translation, considering dictionary meanings, “root words,” as well as the unique skills a literary translator brings to preserving the freshness, spirit and musicality of the original.

**Barbara Goldberg** authored five prize-winning books of poetry, including one that received the Felix Pollak Poetry Prize. She and Israeli poet Moshe Dor translated Dor's poetry in *Scorched by the Sun* and Ronny Someck's poetry in *The Fire Stays Red*. Goldberg's 2016 selection as translation and series editor the Word Works International Editions is *Handful of Salt*, Kaja Ahmad's poetry translated from the Kurdish.

**Merrill Leffler** is the author of *Mark the Music* (poetry) and Poet Laureate of Takoma Park. As publisher of Dryad Press, he has brought out books that Moshe Dor provided “literals” for, including *After the First Rain: Israeli Poems on War and Peace* that he and Barbara Goldberg edited; they also

*Saturday, 9:30-10:45 a.m.*

*Continued*

translated from the Hebrew Ronnie Someck's *The Fire Stays in Red.*, co-published with the University of Wisconsin Press.

**Moshe Dor (1932-2016)**, born in Tel Aviv in pre-state Israel, is the author of 40 books of poetry, essays, interviews, and children's books. Recipient of the Bialik Prize (Israel's top literary award) and twice winner of Israel's Prime Minister's Award in Literature, he was Counselor for Cultural Affairs in London and Distinguished Writer in Residence at American University, Washington, DC. His poems have been translated into some 30 languages.

***Sinking of the Belgrano: Challenges in Translating a Documentary Film***

————— **Fernanda Aragone** —————

Septuagint room (HC 121)

This presentation concerns the challenges and issues confronting a translator during the production stages of a National Geographic documentary film. Professor Aragone will relate the emotional elements and reactions she experienced while working on a project that brought back memories of a tragic event that took place in her own country and how, despite the mixture of overwhelming emotions, professionalism prevailed. She will share insights about the role of translator as mediator and will also show excerpts of the documentary film and discuss its transcription and translation.

**Fernanda Aragone** holds a Master's degree in English as a Second Language and Latin American Studies and is certified in Spanish Translation from American University. She has extensive experience teaching ESL and Spanish in the United States and in Argentina. She started her career in the U. S. as a translator for the Ambassador of the Permanent Mission of Argentina to the Organization of American States. While working at the Mission of Argentina, she learned about the opportunity to work as a translator for National Geographic. At present, she is an ESL part-time faculty member at Montgomery College in Maryland and provides freelance translation and interpretation services for various government agencies.

KEYNOTE ADDRESS

*Saturday, 11 a.m.*

————— Babel room (HC 122) —————

***"Translation and the Meaning of Everything"***

David Bellos

*Saturday, 12:30 p.m.*

**Lunch**

*"on your own"*

Saturday, 2:00-3:15 p.m.

"HC" followed by a number refers to a room number in the Health Sciences building.

---

CONCURRENT SESSIONS

***Wanted: Translators Seeking a Literary Text***

Rick Black, Nancy Naomi Carlson, Robert Giron, Barbara Goldberg, Katherine Young

————— Babel room (HC 122) —————

How do literary translators and texts find one another? Is it happenstance or is something more than chance involved? What strategies may be helpful when searching for a text? An experienced group of translators of poetry and prose, working in such diverse languages as French, Hebrew, Russian, and Spanish, will present their own unique stories. Questions and anecdotes from the audience will be invited.

**Rick Black** is an award-winning poet, book artist and publisher. His poetry collection, *Star of David*, won *Poetica Magazine's* 2012 chapbook contest for contemporary Jewish writing. Currently, he is working on a limited edition artist book of Yehuda Amichai poems, *The Amichai Windows*. More at [www.turtlelightpress.com](http://www.turtlelightpress.com)

**Nancy Naomi Carlson** is a poet, essayist, translator, and editor. She has published three collections of poetry translations, most recently *Calazaza's Delicious Dereliction* (Tupelo Press, 2015), poems by Suzanne Dracius (Martinique). Carlson's translation of *The Nomads, My Brothers, Go Out to Drink from the Big Dipper* (Seagull Books, 2015), poems by Abdourahman Waberi (Djibouti), was a finalist for the 2016 Best Translated Book Award. Carlson earned a 2014 literary translation grant from the National Endowment for the Arts. She teaches at the Bethesda Writer's Center and has earned doctorates in foreign language methodology and counselor education.

**Robert L. Giron** established Gival Press, the award-winning independent literary press in 1998, which has published over 65 titles of fiction and poetry by both emerging and established authors. He is also the editor of the ejournal *ArLiJo*, editor-in-chief of *The Sligo Journal*, and associate editor of *Potomac Review*. He has written five collections of poetry, has co-edited an award-winning collection on women's studies and has edited two award-winning anthologies of poetry, *Poetic Voices Without Borders 2*, the most recent; the collection *The Best of Gival Press Short Stories* recently won the Great Midwest Book Festival Award for anthologies. A resident of Arlington, Virginia, he teaches at Montgomery College in Maryland.

**Barbara Goldberg** authored five prize-winning books of poetry, including one that received the Felix Pollak Poetry Prize. She and Israeli poet Moshe Dor translated Dor's poetry in *Scorched by the Sun* and Ronny Someck's poetry in *The Fire Stays Red*. Goldberg's 2016 selection as translation and series editor the Word Works International Editions is *Handful of Salt*, Kajal Ahmad's poetry translated from the Kurdish.

Poet and translator **Katherine E. Young** is the author of *Day of the Border Guards*, 2014 Miller Williams Arkansas Poetry Prize finalist, and two chapbooks. Her poems have appeared in *Prairie Schooner*, *The Iowa Review*, *Subtropics*, and many others. Young is also the translator of *Two Poems* by Inna Kabysh; her translations of Russian and Russophone authors have won prizes in international competitions and been published widely in the U.S. and abroad; several have been made into short films. Young is a 2017 National Endowment for the Arts translation fellow and currently serves as the inaugural Poet Laureate for Arlington, Virginia.

*Saturday, 2:00-3:15 p.m.*

*Continued*

---

## ***Signaling Quality through Interpretation: Linguistic Signals***

Michael Grez, Tian Huang

————— Eskimo Snow room (HC 124) —————

People formulate opinions about the quality of interpretation through the signals they get from an interpreter. This presentation focuses on one specific type, called linguistic signals, and demonstrates one way for interpreters to develop skills that signal quality in their interpreting practice. The linguistic signals which will be discussed are called restarts and pauses. These types of signals are important, because of their tendency to occur when the interpreter encounters a problem, such as an unknown word or phrase. Interpreters who are able to understand what these signals are and why they happen are in the best position to develop effective strategies to minimize them. Finally, an interpreting exercise method will be demonstrated. This exercise enables the interpreter to work with a partner to identify problematic linguistic signals, and to develop strategies to deal with them and thereby ensure a perception of excellent quality in interpretation.

**Tian Huang** is a professionally trained conference interpreter and translator between Chinese and English. She has served clients in both the federal government and corporate sectors, and holds the M.A. in Interpreting and Translation from Newcastle University. Tian is a board member of the National Capital Area Translators Association, and co-founder of Intran Solutions.

**Michael Grez** comes from a background of applied linguistics, economics and statistics. His recent research has focused on an area of applied linguistics called interactional competence. He is co-founder of Intran Solutions.

## ***Processes and Strategies: Experiences of a Simultaneous Interpreter***

Farah Arjang

————— Rosetta Stone room (HC 222) —————

How does the process of simultaneous interpretation work? What goes on in the interpreter's brain? How does one become a professional interpreter / translator? An accomplished simultaneous interpreter will share her experiences and will offer insights into a day in the life of a professional translator / interpreter. The focus will be on meaningful and fun aspects of interpretation and translation, with special emphasis on the importance of formal education in order for bilinguals to reach the highest levels of skill and competency in this exciting and valuable profession.

**Farah Arjang** has worked as a translator and interpreter for more than 25 years. She trains linguists across the globe and works in team settings (terminologist, translator, editor, and proofreader) for large and specialized projects. She is experienced in running workshops and presentations, and in cross cultural training for the Farsi and Dari languages. More at [www.arjangcenter.com](http://www.arjangcenter.com)

*Saturday, 2:00-3:15 p.m.*

*Continued*

---

## ***To Specialize or Not to Specialize?***

Sandra Chipanta, Alejandra Franks

Septuagint room (HC 121)

---

Whether you are a freelance or an in-house Language Specialist, the question of specialization is an important aspect of your career. In the business of translation and interpreting, specialization is a challenge since the subject matter spectrum is quite wide and it may be difficult to know where to start or whether you should specialize or instead be a jack-of-all-trades. At times, it may be tempting simply to accept any job that comes your way. This is especially true at the beginning of a career, when assignments may be difficult to find, when you are still trying to define your identity as a translator, and when in financial need can make you feel that you cannot afford to turn down jobs. However, turning down a few jobs in order to focus on specializing might be a better bet for success in the long run. The two panelists will share their experiences in different fields of specialization—especially commercial banking and international public health—including how they got there and what advantages and disadvantages they have experienced through their specializations. The discussion will be organized using the following six (6) steps: commitment, plan, curiosity, building relationships (networking), reaching out, generosity, and diligence, as they relate to the specialization of each panelist. The panelists will discuss tools, various technologies, and techniques to stay ahead once you decide on specializing. Finally, an exercise will be provided so the audience can discover any “hidden” specialization opportunities they could explore to ultimately become a better and more desired Language Specialist.

Originally from Togo, West Africa, **Nokafu Sandra Chipanta** is a native French/Ewe speaker who specializes in French/English translation with global health organizations across Africa, Asia and the US. She has extensive hands-on experience in global health focus areas such as HIV/AIDS, Sexual and Reproductive Health, and Maternal, Newborn, and Child Health. Mrs. Chipanta provides culturally appropriate English <-> French translations and possesses a deep understanding of diverse cultures from having spent extensive time living in countries such as Togo, Benin, Niger, Ghana, Bangladesh, Zambia, and the United States. She holds a Master's Degree in Public Health with a concentration in global health design, monitoring, and evaluation from George Washington University and a B.A. from Mount Holyoke College with a concentration in International Relations and French.

Born and raised in **Venezuela**, **Alejandra Franks** currently works as a freelance Spanish translator in the US. She majored in Modern Languages with concentrations in Translation, Business Administration and Entrepreneurial Skills at Universidad Metropolitana, Caracas, Venezuela. She has 14 years of professional experience in Spanish translation and copy editing, including 3 years in Translation Project Management, and 6 in Terminology and other Translation Assets Management. Her specialties are Banking, Insurance, Pharmaceutical, Medical, General Business and Law, and Personal Documents (Birth and Death Certificates, etc.). Mrs. Franks has presented at several NAJIT Annual Conferences, and at the National Chapter of the ATA and Washington DC area's Translators Without Borders.

*Saturday, 3:30-4:45 p.m.*

*“HC” followed by a number refers to a room number in the Health Sciences building.*

---

CONCURRENT SESSIONS

---

***One Size Does Not Fit All (FBI)***

Maria Brau, Amanda Curry

Babel room (HC 122)

The translation industry details standards, procedures and processes. Literary translation theory addresses the relationship between authors, translators, and readers. But few of these propositions apply to translation as currently practiced in some government settings. Specifically, work in intelligence agencies entails rendering audio sources and online exchanges, normally riddled with ad hoc lexical items. Translators must decode without being able to seek clarification, conscious that errors and missed deadlines entail security risks. As traditional skills often prove inadequate, the assessment of translator qualifications and the practices of translation are being reviewed to reflect operational needs.

**Maria Brau** (Ph.D., Georgetown) is Unit Chief of the Language Testing and Assessment Unit, Federal Bureau of Investigation, Chair of the Interagency Language Roundtable (ILR) Translation and Interpretation Committee, Administrator of the American Translators Association Government Division, and member of the ASTM Executive Committee. She has presented papers on translation issues at various professional conferences, such as the International Association of Applied Linguistics, and the Association of Language Testers in Europe.

**Amanda Curry** (Ph.D., Georgetown) is the Program Manager for Test Development and Research at the Language Testing and Assessment Unit of the Federal Bureau of Investigation. She has over thirty years of experience as a translator and foreign language supervisor, and is currently serving as Chair of the ASTM International Translation Subcommittee.

***Straw for the Fire: How Translation Ignites Poets***

Robert Mezey, Marco Antolín, Sandra Rose Maley

Eskimo Snow room (HC 124)

How does the act of translation influence the translator's own work as a writer? Robert Mezey will discuss his extensive experience translating the poetry of Jorge Luís Borges and others, and the ways those translations have affected his own poems. Marco Antolín has studied the impact that the translation of Neruda, Vallejo, Lorca, and Machado had on North American poets, including Philip Levine. Sandra Rose Maley will present her work on poet James Wright and his early immersion in the translation of German poets, especially Rilke and Trakl, and will show that his involvement with Robert Bly and *The Fifties* brought the work of many foreign poets to the attention of poets in the United States.

**Robert Mezey**, poet, translator, critic, and scholar, has published numerous books of poetry, translations, and anthologies, including *The Lovemaker*, *White Blossoms*, *A Book of Dying*, *Evening Wind*, *Selected Translations*, *Collected Poems*, *Poems from the Hebrew*, *Tungsteno* (a novel by César Vallejo), *The Collected Poems of Henri Coulette*, (with Donald Justice), *Thomas Hardy: Selected Poems*, *The Poetry of E. A. Robinson* and, with Richard Barnes, the collected *Poems of Jorge Luís Borges* (540 poems). He also co-edited the influential volume *Naked Poetry* (1969).

*Saturday, 3:30-4:45 p.m.*

*Continued*

---

**Marco Antolín** earned his Ph.D. in Comparative Literature from Universidad de Valladolid. He teaches Spanish, Spanish Literature, and Comparative Literature at Millersville University in Pennsylvania. He has published numerous articles in which he articulates a framework for understanding different aspects of transatlantic literary exchange between Spanish and American literature. He is currently working on a book of translations into Spanish of Philip Levine poems. Marco has published his own poems in various small press magazines and also plays classical guitar.

**Sandra Rose Maley**, Ph.D., has published poems in a number of small press magazines. A volume of her poems, *Disappearing Act*, was published by Dryad Press in 2015. She co-edited, with Anne Wright, *A Wild Perfection: The Selected Letters of James Wright* (Farrar, Straus and Giroux). She also published *Solitary Apprenticeship: James Wright and German Poetry* (Mellen Press) and is currently working again with Anne Wright on a book about Wright and translation for Wesleyan. With Francis A. Burkle-Young, she co-authored *The Art of the Footnote* and *The Research Guide for the Digital Age*. She teaches English Composition at Montgomery College in Takoma Park, Maryland.

### ***Your Words, Another Tongue: Writers on Being Translated***

Nancy Arbuthnot, Donald Berger, Grace Cavalieri, José Manuel Prieto, Tanya Paperny

— Rosetta Stone room (HC 222) —

Writers who have had their literary works translated into other languages share their experiences working with translators. How do the questions that translators ask draw the author's attention to the cultural context in which the work was originally written?

**Nancy Arbuthnot** is professor emerita of English at the US Naval Academy, and author of an illustrated alphabet book for young people, *Wild Washington: Animal Sculpture A to Z* and a collection of poems, *Spirit Hovering*, which was translated into Japanese.

**Donald Berger** grew up in Peabody, Massachusetts and attended the University of Massachusetts at Amherst and the University of Washington in Seattle. He is the author of *The Long Time, a bilingual collection in English and German* (Wallstein Press, Goettingen, Germany), *Quality Hill* (Lost Roads Publishers) and *The Cream-Filled Muse* (Fledermaus Press). His poems and prose have appeared in *The New Republic*, *Slate*, *Conjunctions*, *Colorado Review*, *Ironwood*, *The Iowa Review*, *TriQuarterly*, *The Massachusetts Review*, and other magazines including some from Berlin, Leipzig, and Budapest. He has taught at the University of Maryland and Montgomery College and currently teaches writing at Johns Hopkins University.

**Grace Cavalieri's** new book is *WITH* (Somondoco Press 2016.) She is the author of numerous books and has produced plays, most recently *Anna Nicole: Blonde Glory* (Theatre for the New City, NYC 2012.) She celebrates 39 years on public radio with "The Poet and The Poem" now recorded at the Library of Congress. Grace's career includes having co-founded WPFW-FM; Assoc. Director for Children's Programming, PBS; and then a Senior Media Program Officer with NEH. She's the founder of two poetry presses in DC, still thriving, and is presently the poetry columnist for *The Washington Independent Review of Books*. Grace Cavalieri was awarded the 2015 Lifetime Achievement Award from WASH INDEP REVIEW. She received the George Garrett Award from AWP for Service to Literature, the Allen Ginsberg, Paterson Award, Bordighera, and Columbia Poetry Awards, A Pen Fiction Award, and CPB's Silver Medal.

*Saturday, 3:30-4:45 p.m.*

*Continued*

---

**José Manuel Prieto** is a novelist and translator born in Havana, Cuba, in 1962. He earned his Ph.D. in History from the Universidad Nacional Autónoma de México and taught at the Centro de Investigación y Docencia Económica, Mexico City, from 1994 to 2004. In 2004-2005 he was the Margaret and Herman Sokol Fellow at the Dorothy and Lewis B. Cullman Center for Scholars and Writers in The New York Public Library. Prieto has been the recipient of fellowships, grants and awards from Sistema Nacional de Creadores, the Santa Maddalena Foundation, and John Simon Guggenheim Memorial Foundation. Prieto's books have been translated into English, French, German, Norwegian, Italian and Russian. Prieto has translated poems by Anna Akhmatova, and Josef Brodsky, as well as prose by Andrey Platonov, Vladimir Mayakovsky, Alexander Solzhenitsyn, and Vladimir Nabokov. Prieto has lived in New York since 2004. He teaches literature at Seton Hall University.

Panel moderator **Tanya Paperny** is a writer, editor, and translator. She currently serves as the director of the DC-Area Literary Translators Network (DC-ALT), one of the co-sponsors of the Confluence conference. Tanya's nonfiction writing, poetry, and Russian-language translations have appeared in the *Washington Post*, *VICE*, *The Literary Review*, *The Millions*, *Three Percent*, *PEN America*, *The Massachusetts Review*, and elsewhere. She is the recipient of translation fellowships from the Vermont Studio Center and the OMI International Arts Center. She is at work on a collection of essays about violence, trauma, and resilience, a project which has received support from the DC Commission on the Arts and Humanities. More at [www.tpaperny.com](http://www.tpaperny.com).

## ***Sound and Sense: Workshop in Poetry Translation***

Yvette Neisser

Septuagint room (HC 121)

A hands-on workshop in which participants experience the process of translating a contemporary, free-verse poem. We will use a "literal" English translation of a poem from Spanish and collaboratively translate the literal version into English poetry. In the process, we will discuss the myriad issues that a translator faces, including word choice, sentence structure, rhythm/sound, and cultural references. Workshop will be conducted in English; novices are encouraged to come.

**Yvette Neisser** is the author of *Grip*, winner of the 2011 Gival Press Poetry Award. Her translations from Spanish include *South Pole/Polo Sur* by María Teresa Ogliastrri and *Difficult Beauty: Selected Poems by Luis Alberto Ambroggio*. Her poems, translations, essays, and reviews have appeared in *Foreign Policy in Focus*, *Virginia Quarterly Review*, and the *Bloomsbury Anthology of Contemporary Jewish American Poetry*. She is the founder and former co-director of the DC-Area Literary Translators Network (DC-ALT).



Dear Conferees,

On behalf of Montgomery College, it is my pleasure to welcome you to the 2016 Confluence Translation Conference. One of Montgomery College's strengths is our diversity in languages and cultures. The College is proud to have thousands of multilingual students, faculty, and staff on our campuses. We provide written materials about the College in multiple languages and bilingual staff members work in our community engagement centers and at other sites.

As an institution the College recognizes the importance of translation and language studies to our students' ability to thrive in our interconnected world. Productive intercultural communication is also a requisite for harmonious relations among nations and ethnic groups, so we are proud to train students who can contribute to these efforts.

I wish you the best in your celebration of International Translation Day and hope you have a productive and inspiring conference.

Sincerely,

DeRionne P. Pollard, Ph.D.  
President  
Montgomery College

---

What did you like about Confluence?

What could we do to improve?

Would you attend a future Confluence translation conference?

Would you like to help plan and/or organize a future translation conference in the capital area?

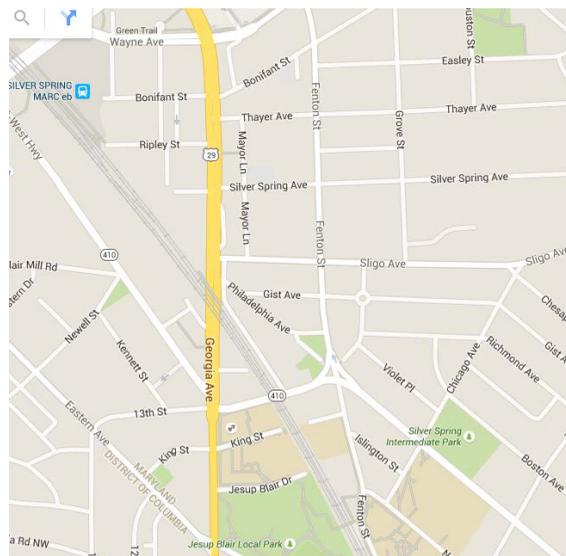
We will be seeking participant evaluations of the conference, but we understand that not everyone cares to answer questions on a survey form, so please feel free to share any thoughts, comments, or suggestions about Confluence to [mark.miller@montgomerycollege.edu](mailto:mark.miller@montgomerycollege.edu). Thank you!

## Saturday Lunch on Your Own: Nearby Restaurants

If the weather permits, conferees might consider ordering to-go food and eating outside in the adjacent historic Jessup Blair Park. The **Lingua Franca Room** (lounge, HC 201) will also be available during lunch. Address for delivery if you order lunch To Go : **7977 Georgia Avenue, Silver Spring.**

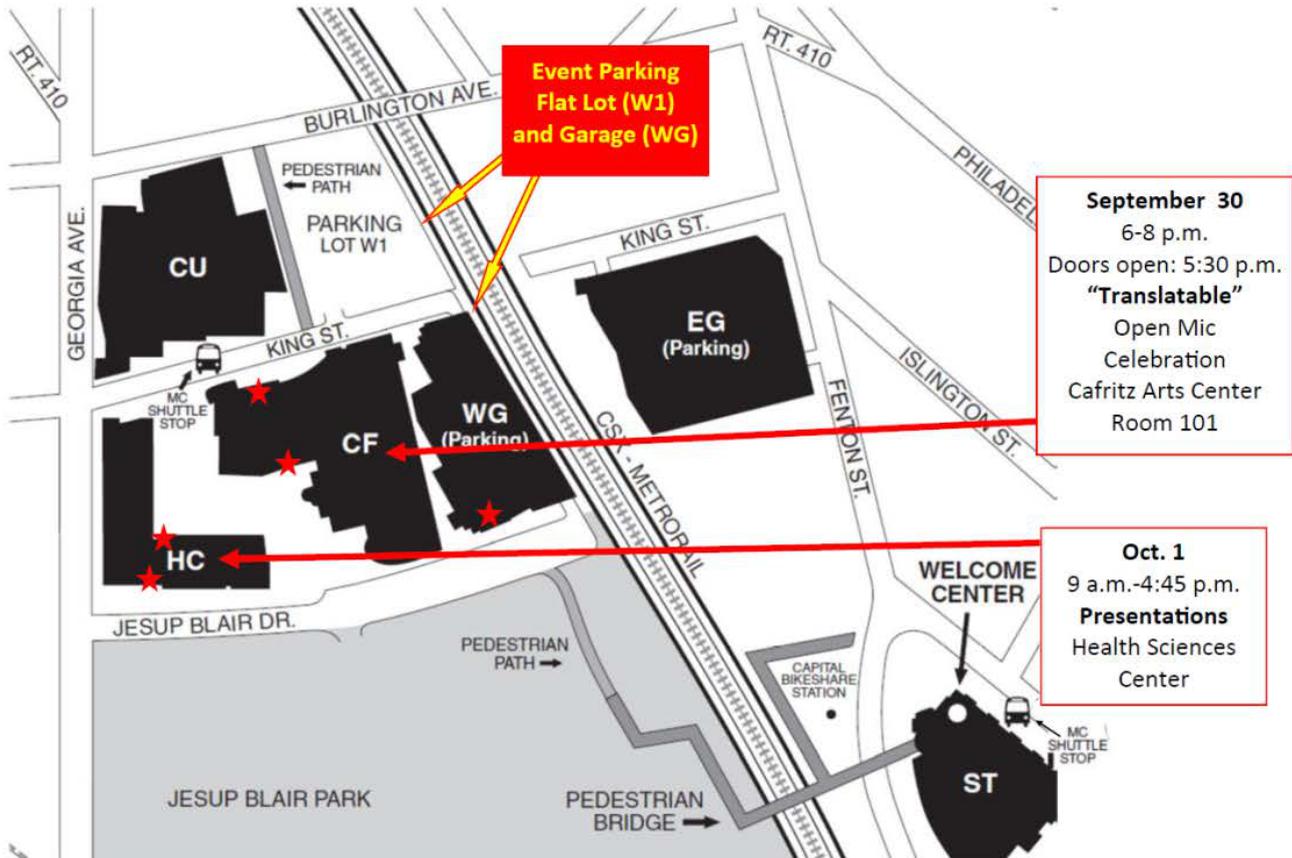
Some nearby restaurants (within walking distance from the conference):

<b>Crisfield Seafood Restaurant</b> 8012 Georgia Ave, Silver Spring (just across Georgia Avenue & 410) 301-589-1306 <a href="http://www.crisfieldseafood.com/">http://www.crisfieldseafood.com/</a>	<b>Moorenko's Ice Cream</b> 8030B Georgia Ave, Silver Spring 301-565-7804 <a href="http://moorenkos.com/buy/cafe/">http://moorenkos.com/buy/cafe/</a>	<b>Dragon City</b> (Chinese To Go) 918 Sligo Ave, Silver Spring 301-565-8850 <a href="http://dragoncitysilversprings.com/">http://dragoncitysilversprings.com/</a>
<b>Pacci's Neapolitan Pizzeria</b> 8113 Georgia Ave, Silver Spring 301-588-1011 <a href="http://www.paccispizzeria.com/">http://www.paccispizzeria.com/</a>	<b>Addis Ababa</b> (Ethiopian) 8233 Fenton Street, Silver Spring 301-589-1400	<b>Lesaac Ethiopian Café</b> 8200 Fenton Street, Silver Spring 301-565-9595 <a href="http://www.lesaacethiocafe.com/">http://www.lesaacethiocafe.com/</a>
<b>Fire Station 1 Restaurant &amp; Bar</b> 8131 Georgia Ave, Silver Spring 301-585-1370 <a href="http://www.thefirestation1.com">http://www.thefirestation1.com</a>	<b>Negril</b> (Jamaican) 965 Thayer Ave, Silver Spring 301-585-3000 <a href="http://www.negrileats.com/">http://www.negrileats.com/</a>	<b>Ghar-E-Kabab</b> (Nepal/India) 944 Wayne Ave, Silver Spring 301-587-4427 <a href="http://www.gharekabab.com/">http://www.gharekabab.com/</a>
<b>Mandalay</b> (Burmese/Myanmar) 930 Bonifant Street, Silver Spring 301-585-0500 <a href="http://www.mandalayrestaurantcafe.com">http://www.mandalayrestaurantcafe.com</a>	<b>Langano</b> (Ethiopian) 8305 Georgia Ave, Silver Spring 301-563-6700 <a href="http://www.langanorestaurant.com/">http://www.langanorestaurant.com/</a>	<b>Big Greek Café</b> 8223 Georgia Ave, Silver Spring 301-587-4733 <a href="http://www.biggreekscafe.com/">http://www.biggreekscafe.com/</a>
<b>Roger Miller Restaurant</b> (African) 941 Bonifant Street, Silver Spring 301-562-7050	<b>Lucy Ethiopian Restaurant</b> 8301 Georgia Ave, Silver Spring 301-589-6700 <a href="http://lucyethiopiansilverspring.com/">http://lucyethiopiansilverspring.com/</a>	Takoma Park (a short drive away): <b>Mark's Kitchen</b> <b>Middle Eastern Cuisine</b> <b>Republic</b> <b>Soupergirl</b> <b>Busboys &amp; Poets</b> <b>Roscoe's Pizzeria</b>
<b>Lotus Café</b> (Vietnamese) 8077 Georgia Ave, Silver Spring 301-588-8888 <a href="http://www.lotuscafebar.com">www.lotuscafebar.com</a>	<b>Vicino Ristorante Italiano</b> 959 Sligo Ave, Silver Spring 301-588-3372 <a href="http://vicinoitaliano.com/">http://vicinoitaliano.com/</a>	



# Confluence

Translation in the Capital Area  
A Celebration of International Translation Day  
September 30—October 1, 2016



## Montgomery College Takoma Park/Silver Spring Campus

7600 Takoma Avenue  
Takoma Park, MD 20912  
240-567-1300  
TTY 301-587-7207

[montgomerycollege.edu](http://montgomerycollege.edu)

For updates to campus maps, visit  
[montgomerycollege.edu/maps](http://montgomerycollege.edu/maps)

## Takoma Park/Silver Spring Campus Legend of Buildings

(as of August 2014) ★ = Building Entrance

- CF The Morris and Gwendolyn Cafritz Foundation Arts Center
- CU Cultural Arts Center
- EG East Garage (parking)
- HC Health Sciences Center
- ST The Charlene Nunley Student Service Building
- WG West Garage (parking)

In case of emergency, dial 911 and contact  
campus security: 240-567-1600.